Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Texte d'une messe en patois en 2012
Autor: Meyer, Placide
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045387

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Texte d'une messe en patois en 2012

Placide Meyer, Bulle (FR)

Paroisse de Semsales, célébration 7 octobre 2012, messe de la Désalpe
Prêtre : Guy Oberson. Chant : «Plaisir de chanter» (Quatuor de 5 personnes)

Première lecture Lêvro de la Jenéje

Ou keminhyèmin, kan le Chinyà Dyu l'a j'ou fê la têra è la yê, l'a de : « L'è pâ bon ke l'omo chi cholè. I vé li fére oun'édye ke li korèchpondrè. » Avu de la têra, le Chinyà Dyu l'a fathenâ totè lè bithè di tsan è ti lè j'oji de la yê. Iran di j'être in ya, è l'omo l'a bayi on non a tsakon.

L'omo l'a don bayi lou non a totè lè bithè, i j'oji de la yê è a totè lè bithè di tsan. Ma l'a pâ trovâ l'édje po li korèchpondre.

Adon le Chinyà Dyu fi tsêre chu li on chono pyin dè michtéro, è l'omo chè indremê. Le Chinyà Dyu l'a prê de la tsê din chè hyan, pu l'a rèkotâ.

Avu chin ke l'avi prê a l'omo, l'a formâ ouna fèmala è l'a menâye vê l'omo.

L'omo chè betâ a dre :

« Ch'ti kou, inke l'ou dè mè j'ou è la tsê dè ma tsê! On li bayèrè le non : fèmala. »

A kouja dè chin, l'omo léchérè chon chènyà è cha dona, i ch'èthatsèrè a cha fèna, è ti dou ne faron tyè mé k'on.

Parola dè nouthron Chinya

Livre de la Genèse (Gn 2, 18-24)

Au commencement, lorsque le Seigneur Dieu fit la terre et le ciel, il dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul. Je vais lui faire une aide qui lui correspondra. » Avec de la terre, le Seigneur Dieu façonna toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les amena vers l'homme pour voir quels noms il leur donnerait. C'étaient des êtres vivants, et l'homme donna un nom à chacun.

L'homme donna donc leurs noms à tous les animaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes des champs. Mais il ne trouva aucune aide qui lui corresponde. Alors le Seigneur Dieu fit tomber sur lui un sommeil mystérieux, et l'homme s'endormit. Le Seigneur Dieu prit de la chair dans son côté, puis il le referma.

Avec ce qu'il avait pris à l'homme, il forma une femme et il l'amena vers l'homme. L'homme dit alors : « Cette fois-ci, voilà l'os de mes os et la chair de ma chair ! On l'appellera : femme. » A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.

Psôme (Ps 127, 1-2, 3, 4.5c.6a)

Bènira chi ke krin le Chinyà è va in

Psaume (Ps 127, 1-2, 3, 4.5c.6a)

Heureux qui craint le Seigneur et

chuèvechin cha route ! Te tè nurethri dou travô dè tè man : Dinche te cheri bènirà ! A tè, le bouneu !
Ta fèna cherè din ta méjon kemin ouna venye binfityàja, È tè fe, outoua de la trâbya, kemin di pianton d'oulevê.
Vouète inke kemin cherè bèni l'omo ke krin le Chinyà, ti lè dzoua dè cha ya, è te vêri lè fe dè tè fe. Pé chu Israèl !

marche selon ses voies ! Tu te nourriras du travail de tes mains : Heureux es-tu ! A toi, le bonheur !
Ta femme sera dans ta maison comme une vigne généreuse, et tes fils, autour de la table, comme des plants d'olivier.
Voilà comment sera béni l'homme qui craint le Seigneur. tous les jours de ta vie, et tu verras les fils de tes fils. Paix sur Israël !

Lètra i j'Hèbreu (He 2,9-11)
Jéju irè j'ou abéchi on bokon in déjo di j'andze, è ora no le vêyin korenâ dè glouâre è d'anà a kouja dè cha pachyion è de cha mouâ. Che l'a fê l'èchpèrianthe de la mouâ, l'è, pê la grâthe dè Dyu, po le chalu dè ti.
In n'èfè, puchke le Krèateu è Mêtre dè to volê avê na redâye dè fe à menâ tantyè a la glouâre, irè konvinyin ke menichè a cha pèrfèkchion, pê la choufranthe,chi ke l'è ou keminthèmin dou chalu dè ti.
Pêchke Jéju ke chanktifiyè, è lè j'omo ke chon chanktifiyâ, chon de la mima rache; è, po ha réjon, l'a pâ la vèrgonye dè lè nomâ chè frârè.

Lecture de la lettre aux Hébreux
Jésus avait été abaissé un peu au-dessous des anges, et maintenant nous le voyons couronné de gloire et d'honneur à cause de sa Passion et de sa mort.
Si donc il a fait l'expérience de la mort, c'est, par grâce de Dieu, pour le salut de tous. En effet, puisque le Créateur et Maître de tout voulait avoir une multitude de fils à conduire jusqu'à la gloire, il était normal qu'il mène à sa perfection, par la souffrance, celui qui est à l'origine du salut de tous.
Car Jésus qui sanctifie, et les hommes qui sont sanctifiés, sont de la même race; et, pour cette raison, il n'a pas honte de les appeler ses frères.

Èvandjilo dè Jéju Krichte d'apri chin Mark
On dzoua, di Farijyin l'avan akouchtâ Jéju è, po le betâ a l'èpràva, li avan dèmandâ :
« È-the otorijâ a on n'omo dè rinvouyi cha fèna ? » Jéju di: « Tyè ke vo j'a prèchkri Moïze ? »
Li an rèpondu : « Moïze l'a otorijâ

Évangile de Jésus Christ selon saint Marc
Un jour, des Pharisiens abordèrent Jésus et pour le mettre à l'épreuve, ils lui demandaient :
« Est-il permis à un mari de renvoyer sa femme ? » Jésus dit : « Que vous a prescrit Moïse ? »
Ils lui répondirent : « Moïse a permis

dè rinvouyi cha fèna a kondichyon dè fére on'akte dè rèpudiachyion. »
Jéju lè j'a rèbrekâ : « L'è pêchke vo vo j'ithè indurhyi ke l'a fê ha lê.
Ma, ou keminthèmin de la krèachyon, l'è j'a fê omo è femala.
A kouja dè chin, l'omo tyithèrè chon chènyà è cha dona,
Ch'èthatsèrè a cha fèna, è ti dou ne faron tyè mé yon. Dinche, ne chon pâ mé dou, ma ne fan k'on.
Don, chin ke Dyu l'a uni, ke l'omo ne le chèparichè pâ ! »
Dè rètoua a la méjon, lè dichipyo l'an rè kèchtyenâ chu ha tyèchyon.
L'ou rèpon : « Chi ke rinvouyè cha fèna por'in mariâ oun'ôtra l'è koupâbio d'adultéro invê li.
Che na fèmala l'a rinvouyê che n'omo è ke l'in mâriè on n'ôtro, l'è koupâbia d'adultéro. »

On prèjintâvè a Jéju di j'infan po lè li fére a totyi ; ma lè dichipyo l'è j'an to tso tsanpâ lêvi.
Dè vêre chin, Jéju ch'è korohyi è lou di : « Léchidè lè j'infan vinyi vêr mè. Fô pâ lè j'inpatyi, pèchke le roayôme dè Dyu l'è a hou ke lou rèchinbyon.
Amen, vo le dyo : chi ke n'akuyè pâ le roayôme dè Dyu kemin on n'infan ne va pâ l'i intrâ. »
L'è j'inbranchivè è lè bènechê in lou betin lè man chu lou titha.

Prière universelle

1. Dyu l'a krèâ la têra... è l'a baya a l'umin. Po hou ke chàbron din lè montanyè è po lè dzin di pyannè, po ke, avu rèchpè è rèkonyechanthe,

de renvoyer sa femme à condition d'établir un acte de répudiation. »
Jésus répliqua : « C'est en raison de votre endurcissement qu'il a formulé cette loi. Mais, au commencement de la création, il les fit homme et femme. À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais ils ne font qu'un. Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas ! »
De retour à la maison, les disciples l'interrogeaient de nouveau sur cette question.
Il leur répond : « Celui qui renvoie sa femme pour en épouser une autre est coupable d'adultère envers elle.
Si une femme a renvoyé son mari et en épouse un autre, elle est coupable d'adultère. »
On présentait à Jésus des enfants pour les lui faire toucher; mais les disciples les écartèrent vivement.
Voyant cela, Jésus se fâcha et leur dit : « Laissez les enfants venir à moi. Ne les empêchez pas, car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent. Amen, je vous le dis : celui qui n'accueille pas le royaume de Dieu à la manière d'un enfant n'y entrera pas. »
Il les embrassait et les bénissait en leur imposant les mains.

Prière universelle :

1. Dieu créa la terre... et la donna à l'humain. Pour les résidents des montagnes et pour les gens des plaines, afin, qu'avec respect et

akuyichan l'armonyeuje natura ke te lou j'a bayi. Chinyà, no tè prêyin.

2. *« Dyu volê avê na redâye dè fe a menâ tantyè a la glouâre » . Chinyà, t'i l'armayi ke va no menâ chu la montanye dou Chènya yo l'i a la pé è l'amour. Rin nouthrè kà krintu è chanchubio i chon dè ta Parola, Chinyà, no tè prêyin.*

3. *« Léchidè lè j'infan vinyi vêre mè. » Po ti hou ke krêyon in Jéju-Kricht, po k'akuyichan, kemin Jéju, ti lè j'omo è lè fèmalè dè pêr inke è d'ayeu ke tè tsêrtson ou bin ke choufron dè pâ tè konyèthre; Chinyà, no tè prêyin.*

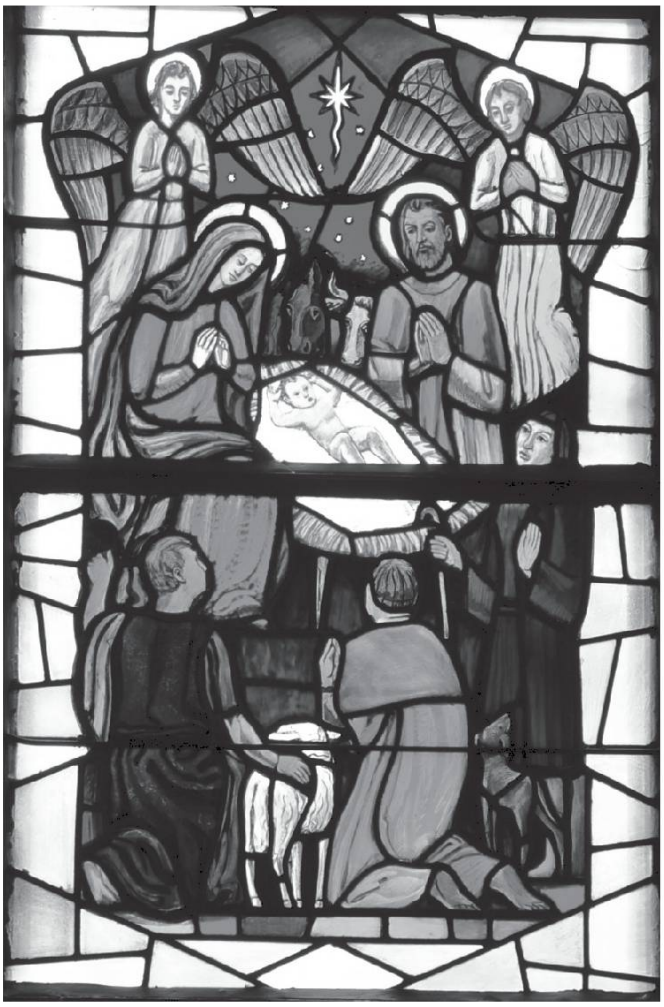
4. *« L'è bènechê in lou betin lè man chu la titha. » Po la komunôtâ inke rathinbyâye, po la komunôtâ di krètyin, po la komunôtâ umêna, Chinyà, no tè prêyin.*

reconnaissance, ils accueillent l'harmonieuse nature que tu leur offres. Seigneur nous te prions.

2. « Dieu voulait avoir une multitude de fils à conduire jusqu'à la gloire ». Seigneur, tu es l'armailli qui veut nous conduire sur la montagne du Père où règnent la paix et l'amour. Rends nos cœurs dociles et sensibles aux sons de ta Parole, Seigneur nous te prions.

3. « Laisser les enfants venir à moi ». Pour l'Eglise, afin qu'elle accueille comme Jésus tous les hommes et les femmes d'ici et d'ailleurs qui te cherchent ou qui souffrent de ne pas te connaître; Seigneur nous te prions.

4. « Il les bénissait en leur imposant les mains ». Pour la communauté ici rassemblée, Pour la communauté des chrétiens, Pour la communauté humaine, Seigneur, nous te prions.



Nativité de Pierre Faval, Orsières/ Praz-de-Fort, 1949. Photo Jean-Louis Pitteloud.

Anamnèse
No rapalin ta mouâ
Chinyà rèchuchitâ
È no j'atindin
Ke te vinyichè

Anamnèse
Nous rappelons ta mort
Seigneur ressuscité
Et nous attendons
Que tu viennes

Notre Père
Nouthron Chènyà
Vo ke vo j'ithè in parade
K'vouthron non chi rèvèrâ
K'vouthron rênyo arouvichè
K'vouthra volontâ chè fachè
Chu la têr' achebin tyè din la yê
Le pan dè ti lè dzoua
L'è ouè k'vo fô le bayi

Pêrdenâdè nouthrè pètchi
Kemin no pêrdenin
A hou k' no j'an fê dou touâ
Ma dèlevrâdè-no dè ti lè mô
Amen
Ainsi soit-il – tel est ma foi

Notre Père
Notre Seigneur
Vous qui êtes en paradis
Que votre nom soit honoré
Que votre règne arrive
Que votre volonté se fasse
Sur la terre aussi bien qu'au ciel
Le pain de tous les jours
C'est aujourd'hui qu'il vous faut le donner

Pardonnez nos péchés
Comme nous pardonnons
A ceux qui nous ont fait du tort
Mais délivrez-nous de tous les maux
Amen
Ainsi soit-il – telle est ma foi

La préïre de la Malatzénau

Transcrite par Pierre-André Devaud (VD)

La préïre de la Malatzénau
Payî d'Amont

Que Diu no préjervai
Dè l'oji, dou parvai
Dè la goirdze dou lau,
Dè la moir dou traitau,
Dè foui, dè thâma
Et de la chebetâna;
De l'ivue correin
Et di ché deroutzein !
Ainsi soit-y, amein !

La prière de la Malachéneau
Pays d'Enhaut

Que Dieu nous préserve
Du diable, du démon (pervers),
De la gueule du loup,
De la bouche du traître (Judas),
Du feu, des flammes
De la mort subite,
De l'eau courante (débordante)
Et des rocs s'écroulant !
Ainsi soit-il. Amen.